

ЦИФРОВОЕ ВОССОЕДИНЕНИЕ РАССЕЯННЫХ КОЛЛЕКЦИЙ: ПРОЕКТ ОЦИФРОВКИ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ КОРЕИ

DIGITAL REUNIFICATION OF DISPERSED COLLECTIONS: THE NATIONAL LIBRARY OF KOREA DIGITIZATION PROJECT*

Джэсун Ли (Jaesun Lee),

отдел библиотечного обслуживания,

Национальная библиотека Кореи, Сеул, Республика Корея

Реферат. Национальная библиотека Кореи (NLK) ведет проект по исследованию, сбору и оцифровке материалов, относящихся к Корее, но находящихся за ее пределами, для создания научно-информационной инфраструктуры по изучению Кореи и сохранения культурного наследия для будущих поколений. Цель проекта — изучение и создание точных копий древних и ценных корейских документов, в том числе тех, что сохранились в единственном экземпляре. Собранные материалы доступны внутри страны и за ее пределами через Информационную систему древних и редких корейских коллекций (KORCIS).

Проекты NLK не ограничиваются изучением и сбором источников о Корее, находящихся за ее пределами. NLK предоставляет подробное описание содержания, формы, печатных стилей и ценности собранных материалов корейским научно-исследовательским институтам и исследователям всего мира для внесения вклада в становление и развитие корееведения и популяризации материалов о Корее.

Ключевые слова: воспроизведение в виде точных копий, оцифровка, проект по созданию точных цифровых копий, заграничные коллекции.

Введение

Корея обладает уникальной культурой, собственным алфавитом и языком. На протяжении 5000-летней истории страна пережила несколько вторжений. Корейцы эмигрировали в Китай, Россию и США в 1860-е гг., уходя от нищеты, и потом в 1900-х гг., спасаясь от вторжения Японии. Крупные европейские страны стали проявлять интерес

к «Стране утренней свежести», собрав большое количество древних корейских книг и культурных ценностей.

Радость освобождения от японского владычества и создания в 1948 г. современного государства продлилась недолго, ее нарушила Корейская война, начавшаяся в 1950 г., которая оставила глубокий шрам на разделенном вследствие этого Корейском полуострове; и сейчас Корея находится в режиме перемирия с 1953 года. В Корейской войне участвовали солдаты войск ООН из 54 стран мира. По этой причине материалы о современной культуре Кореи оказались рассеянными по многим странам мира.

Даже в послевоенное время, когда экономический рост являлся первостепенной задачей, NLK понимала важность корейских документов, находящихся за пределами страны, и в 1982 г. начала поиски и сбор их точных копий.

Глубоко в горах было создано четыре крупных национальных книгохранилища для важных национальных материалов, однако многие коллекции были утрачены во время войн, поэтому основных источников, необходимых для исследований, в современной Корее осталось мало и те, что находятся за пределами Кореи, а также иностранные книги о Корее приобретают особую важность. Для преодоления этой ситуации NLK исследует заграничные корейские документы, собирает их и предоставляет ученым-корееведам. Также NLK продолжает вести проект по сохранности и оцифровке корейских материалов, находящихся за границей, для передачи их в качестве культурного наследия будущим поколениям. Цель статьи — рассказать о процессе цифрового воссоединения национальных документов в результате сбора и использования корейских материалов за границей и предложить международное сотрудничество в этой области.

* <http://library.ifla.org/1337/1/201-lee-en.pdf>

Проект оцифровки Национальной библиотеки Кореи

Национальная библиотека Кореи, основанная в 1945 г., приняв в 1963 г. закон о библиотечном деле, создала правовую базу для внедрения системы обязательного экземпляра. В 1965 г. библиотечное законодательство вступило в силу, и началось поступление обязательных экземпляров. В 2015 г. число единиц хранения NLK достигло 10 миллионов. Основные фонды включают в себя древние книги из Азии, исследования Кореи конца эпохи Чосон, материалы по корееведению, учебники и диссертации, количество которых достигает 270 тыс. книг, являясь самой большой коллекцией Кореи.

В NLK есть хранилища для постоянного хранения коллекций, однако материалы, опубликованные до 1980-х гг., начали портиться из-за окисления. Для сохранения своих коллекций NLK в 1996 г. начала проект по оцифровке ценных и древних книг, материалов японских генералов-губернаторов Кореи и книг, пострадавших от окисления бумаги. На конец 2015 г. было оцифровано 135 млн страниц из 500 тыс. книг, что составило приблизительно 20% планируемой цифровой коллекции. В 1997 г. NLK запустила проект Национальной цифровой библиотеки, основу которой составляет полнотекстовая база данных NLK, также в ней принимают участие шесть учреждений, имеющих самые крупные базы данных в Корее. Библиотеки и издательства договорились, что период распространения публикаций через продажу в книжных магазинах ограничен пятью годами с даты публикации, затем NLK может оцифровывать издания в целях сохранения, основываясь на законе о библиотечном деле, в котором для этого есть соответствующая статья. Срок действия авторского права на 150 тыс. оцифрованных материалов истек, но у некоторых еще продолжается. NLK построила на своей территории здание для цифровой библиотеки, чтобы пропагандировать активное использование цифровых материалов. В новом здании есть компьютеры с системой для оплаты авторского гонорара при использовании цифровых материалов и оборудованные помещения для чтения, печати, редактирования и обработки цифровых копий. Другие библиотеки на основании договора с NLK могут выделить компьютер на своей территории и зарегистрировать его IP-адрес, чтобы их пользователи могли с ними работать.

В 2009 г. NLK начала проект «Открытый доступ Кореи» (ОАК) и способствовала введению открытого доступа для ученых и продвижения обмена результатами исследований через хранилище открытого доступа. С мая 2016 г. в проекте принимают участие 25 научных ассоциаций.

Через портал открытого доступа предоставлено 390 тыс. журнальных статей. Также NLK ведет проект по цифровому сохранению веб-ресурсов, в рамках которого было сохранено 850 тыс. крупных веб-материалов и 150 тыс. веб-сайтов. В дополнение к этому NLK адаптирует цифровой метод факсимильных копий для сбора материала за границей.

Созданы точные цифровые копии ряда корейских материалов, хранящихся за границей

Корейские материалы, хранящиеся за границей, представляют собой древние книги, созданные корейскими эмигрантами в зарубежных странах, и материалы о Корее, созданные иностранцами. Среди них выделяют два типа, которые приоритетны для факсимильного копирования — создания точных цифровых копий.

Первый — старые книги, карты и документы, изначально изданные в Корее. Старыми корейскими книгами считаются книги, опубликованные до 1910 года. Переплеты книг этого периода уникальны. Они изготавливались с использованием иглы и красной нити, а текст располагался вертикально сверху вниз и справа налево. Этот формат совпадает с китайскими и японскими древними книгами, но подробное изучение выявляет различия в текстуре бумаги, цвете нити и числе отверстий от иглы. Несмотря на то, что до создания в 1443 г. корейского алфавита Хангыль (Hangul) использовались китайские знаки, но их интерпретация отличается от подобных в китайском языке. Из-за этой схожести корейские древние книги, хранящиеся за границей, часто принимают за китайские или японские древние книги.

Второй тип — материалы о современной Корее, которые являются первичными для исследований, например правительственные документы. Большинство из них имеют твердый переплет, изготовленный с использованием современных методов. Они опубликованы за пределами страны или изданы в переводах. Строго говоря, хотя эти источники касаются Кореи, фактически они не являются корейскими. Но с учетом того, что современных и старых документов из-за их утраты во время войны сохранилось немного, они скопированы для использования в качестве базовых при изучении Кореи. Большинство примеров включают материалы о японском генерал-губернаторстве, периоде, когда Корея была под властью Японии, и времени Корейской войны. Особенно важны записи о Корее, включая Северную Корею, в документах правительства США, опубликованных монографиях, статьях в СМИ США и отчеты о Корее, представленные в научных и исследовательских организациях.

Изготовление точных цифровых копий корейских древних документов, хранящихся за границей

Главная задача для изготовления факсимильных копий корейских документов, находящихся за границей, — определение местонахождения материалов, которые недоступны в Корее и находятся в других странах. Первый шаг — изучение и проверка корейских материалов, доступных внутри страны: их объем, содержание, масштаб, разные версии и пр. Этому помогает Информационная система древних и редких корейских коллекций, управляемая NLK. Кроме того, в 1969 г. NLK создала Комитет по древним книгам, который проводит консультации по выявлению и сбору материалов.

Для отбора материала и создания точных копий обследованы коллекции различных библиотек, научно-исследовательские документы по корееведению, библиографические указатели, онлайн-каталоги отдельных библиотек и сводные каталоги, такие как WorldCat.

После проведения первоначального исследования список выявленных материалов направляется для проверки в зарубежные организации, которым они принадлежат, вместе с запросом на посещение этих организаций для их изучения. Такие вопросы, как сроки рассмотрения источников, предоставление их из хранилищ и запросы в местные компании, изготавливающие факсимильные копии, должны согласовываться заранее. Число сотрудников и длительность их пребывания в хранилище определяется, основываясь на объеме и особенностях документов. В случае необходимости библиотеки могут подписать меморандум о намерениях.

В рамках этого процесса первыми библиотеками, которые в 1982 г. посетила команда NLK по исследованию корейских материалов, были Национальная библиотека Франции и Национальный институт восточных языков и цивилизаций. В 1983—2000 гг. изучались, главным образом, собрания в японских библиотеках. Далее NLK начала расширять число интересующих ее организаций, библиотек и музеев в Европе и США.

Большинство корейских древних книг за границей находятся в хорошем состоянии благодаря великолепному качеству традиционной корейской бумаги ханчжи (hanji). Древние документы и карты обычно больше подвержены разрушению, чем древние книги, поэтому перед оцифровкой они должны быть специально обработаны средствами для сохранности и консервации.

Что касается древних карт, то NLK в 2007—2015 гг. сотрудничала с отделом географии и картографии Библиотеки Конгресса США для восстановления и оцифровки древних корейских карт. В рамках соглашения о сотрудничестве были вос-

становлены и сохранены 43 единицы хранения (включая 15 книг и 108 карт), в том числе карты «Yeojido» и «Donggukjido» из Библиотеки Конгресса. Восстановленные карты были оцифрованы и сейчас доступны на сайтах NLK и Библиотеки Конгресса.

С 1990 по 2005 г. материалы копировались на бумагу или микрофильм. С 2006 г. для создания цифровых файлов используются цифровые технологии. Скопированные пленки или цифровые файлы также предоставляются организациям — хранителям оригиналов. К 2015 г. число древних корейских книг и документов, с которых сделаны факсимильные копии, достигло 4532 наименований (14 524 книги) из 44 организаций в девяти странах. Среди них — 1713 наименований и 4345 книг переведены в цифровой формат.

Изготовление цифровых копий материалов о современной Корее, хранящихся за рубежом

Большинство иностранных материалов о современной Корее хранятся в США. В этой стране проведено значительное число исследований о географии Кореи во времена династии Чосон, морских путях и культуре еще до установления дипломатических отношений между странами в 1871 году. После открытия в 1883 г. для торговли корейских портов правительство и частные организации, миссионеры, бизнесмены, военные, коммерсанты и другие представители частного сектора США собирали, систематизировали и сохраняли информацию о Корее. Источники о различных сферах жизни Кореи (политике, экономике, культуре, образовании и т. п.) особенно обширно собирались до и после Корейской войны (1950—1953). Они хранятся в Библиотеке Конгресса, Нью-Йоркской публичной библиотеке, Гарвардской университетской библиотеке, президентских библиотеках и музеях, а также в протестантских миссиях.

С 2004 г. по просьбам корейских исследователей NLK собирает материалы, имеющие отношение к Корее, из собраний официальных документов и коллекций, созданных правительством США, которые хранятся в Национальном управлении архивов и документации (NARA). Они представляют основной материал для исследования политической ситуации в Корее настоящего и современного им периода и отношений с соседними странами.

Большинство материалов в NARA — гражданские документы Службы сельского хозяйства зарубежных стран (Foreign Agricultural Service) и Управления внешней экономики (Foreign Economy Office) Министерства сельского хозяйства США (USDA), документы периода до и после японского колониального господства и Корейской войны,

различные записи Службы военной информации (Office of War Information) из коллекции изъятых иностранных записей Национального архива, которые были собраны во время Второй мировой и Корейской войн. Для создания точных копий был нанят местный специалист, чтобы эффективно исследовать материалы, включая документы и фотографии.

К 2015 г. было оцифровано и систематизировано 2,3 млн страниц из 48 групп записей, основываясь на методе классификации и технических правилах, применяемых к записям, собранным за границей. Учитывая характеристики данных материалов, собранные за границей записи организованы в следующем порядке: группа, серии, файл и единица; полнотекстовая база данных создается из файлов. База данных доступна на сайте NLK (http://www.nl.go.kr/nl/dataSearch/archives_intro.jsp), материалы можно найти по ключевому слову, теме и группе записей.

NLK также производит и предоставляет вторичный контент, основанный на первичных материалах, хранящихся в NARA, способствуя, таким образом, облегчению исследования современной истории Кореи и органично сотрудничая с местными организациями, собирающими зарубежные источники. Собранные документы предоставляются не только в соответствующие организации и исследователям, но и широкой общественности на выставках в NLK.

С 2010 по 2013 г. Институт Ист Рок (East Rock Institute) оцифровал 8800 страниц документов, хранящихся в крупнейших библиотеках США, содержащих информацию о семьях корейских эмигрантов.

Цифровое воссоединение разрозненных коллекций и пользование ими

NLK с 1982 г. посетила 42 зарубежные организации для исследования и сбора древних корейских документов. Посещение зарубежных организаций — непростая задача, и часто увидеть оригинальные документы очень сложно из-за их хрупкости. Поэтому должна быть создана система просмотра оригинальных изображений.

В 2004 г., по мере роста масштабов оцифрованных материалов, NLK представила Информационную систему древних и редких корейских коллекций (KORCIS; www.nl.go.kr/korcis) для более легкого поиска древних книг. Корейские древние книги, находящиеся и в Корее, и за границей, собраны в единую систему. Перед началом проекта оцифровки было выпущено и распространено собрание каталогов, содержащих краткую библиографическую информацию о материалах, с которых были сделаны факсимильные копии на бумаге или микрофильмах, но для пользования матери-

алами необходимо было исследовать каждый из каталогов, и были неудобства при просмотре факсимильной версии.

Эти неудобства были устранены в KORCIS, теперь создана цифровая коллекция древних корейских документов, к которой можно обращаться из любого места, где есть Интернет. Кроме того, новая система позволила иностранным организациям пользоваться древними книгами Кореи.

К маю 2016 г. 60 национальных организаций (например Институт корейских исследований Куцанггак) и 37 зарубежных организаций, включая библиотеку Токийского университета, принимали участие в KORCIS. К концу 2015 г. 450 тыс. библиографических и 40 тыс. полнотекстовых данных были представлены в этой системе. Древние и редкие коллекции, рассеянные по Корею, насчитывают 1 млн наименований, около 2,23 млн книг. NLK планирует оцифровать еще 570 тыс. единиц хранения. С 2016 г. NLK функционирует как секретариат Корейской ассоциации по сохранности древних книг (КАРОВ) и работает над подготовкой стандарта по организации коллекций древних и редких материалов.

Библиографические данные о корейских древних книгах включают в себя информацию о названии, авторе, издании, публикации, а также физическое описание и общую информацию. Основные позиции: во-первых, данные о первой странице первого тома (название, иллюстрация обложки, предисловие, содержание, условные обозначения, пояснения и ссылки); во-вторых, данные о корпусе книги (первый титульный заголовок первой части книги, номер тома, общее заглавие, подпись, атрибуция, печать владельца и иллюстрации); и в-третьих, данные о эксплиците (приложения, дополнения, записи об авторе и издательстве, эпилог, рубрикатор и записи о публикации). Для выработки стандарта по организации коллекций древних корейских книг и обеспечения целостности в организации материала КАРОВ проводит ежегодные встречи и расширяет сотрудничество в этой области. Также для расширения возможностей специалистов, занимающихся организацией древних и редких корейских коллекций за рубежом, были проведены семинары по древним корейским книгам в Торонто (Канада, 2012) и Париже (Франция, 2016). На ежегодном семинаре для библиотекарей, отвечающих за материалы о Корею в иностранных библиотеках, NLK проводит тренинг по пользованию корейскими материалами, включая древние книги, для повышения возможностей зарубежных библиотекарей по предоставлению соответствующих сервисов.

Для более широкого распространения материалов о Корею библиотека издает каталог кол-

лекции, включающий отчет с описаниями и графической информацией о факсимильных копиях документов, основанный на изученных материалах. Более того, с 2003 г. по настоящее время для продвижения использования древних корейских книг и документов NLK добавила комментарии к 6864 единицам (в целом, комментарии написаны приблизительно к 22,5 тыс. единиц) и предоставляет опцию поиска этих единиц по каталогу.

Заключение

Для того чтобы увидеть результат от эффективно выполненного процесса изготовления факсимильных копий, нужно определить местонахождение всех корейских материалов за рубежом и осуществлять стратегическое сотрудничество с национальными организациями, ведущими подобные проекты, с целью предотвращения лишних затрат бюджета и дублирования повторного исследования материала.

С 2004 г. NLK является оператором КАРОВ и сотрудничает с Фондом зарубежного корейского культурного наследия (Overseas Korean Cultural Heritage Foundation), частной некоммерческой организацией, для более эффективной реализации проекта по созданию точных копий. Консультации по древним книгам и документам, принадлежащим отдельным людям, храмам и семьям, проводятся ежедневно. Семинар по корейским древним книгам проводится для специалистов зарубежных организаций, занимающихся изучением материалов о Корее; также NLK принимает участие в ежегодной встрече Ассоциации востоковедения (Association for Asian Studies). Благодаря внутринациональному и международному сотрудничеству NLK способствует организации и систематизации корейских древних книг и стандартизации данных. Кроме того, в конце 2016 г. NLK в результате сотрудничества с OCLC предоставила в WorldCat, VIAF и ISNI библиографические и авторитетные данные для поддержки широкого использования данных о корейских материалах по всему миру.

В ходе реализации проекта по созданию факсимильных копий возникли проблемные вопросы и предложения:

- выработка детального плана для сбора, исследования, создания факсимильных копий и использования зарубежных материалов, а также точной информации о текущем состоянии материалов и методах доступа и сбора ресурсов;
- возможность заключения меморандума о намерениях или других форм договора о взаимном сотрудничестве по изучению перечней и актуальных материалов, командировках экспертов, методах изготовления факсимильных копий, затратах и пр. между организациями, хранящими и соби-

рающими материалы, для обеспечения плавной реализации процесса;

- технические разработки по созданию баз данных и обмена материалами, а также система сотрудничества для совместного использования методов стандартизации соответствующими учреждениями;
- сотрудничество с организациями, отвечающими за получение из ряда стран библиографических данных о древних книгах и документах, хранящихся за рубежом, и преобразующими эти данные в пригодный для пользования контент, для обеспечения их международного использования.

В этом контексте ИФЛА могла бы открыть веб-сайт, основанный на философии Универсального библиографического учета (UBC) и Всеобщей доступности публикаций (UAP), где можно было бы поделиться материалами, опубликованными на языках, отличных от родного языка организаций — членов. Библиотека существует, чтобы предоставлять все документы, которые хранятся и могут быть использованы посетителями. ИФЛА учредила UBC и UAP — ключевые проекты, чтобы реализовать эту философию библиотек. Недавно ИФЛА продолжила делать инновационные шаги по созданию Руководства по национальной библиографии, системы функциональных требований к библиографическим записям (FRBR) и Международных принципов каталогизации (ICP). Но эти проекты основаны на совместном использовании материалов, опубликованных на национальных языках организаций, а совместное использование материалов, опубликованных на разных языках, все еще трудно реализовать. Этот сайт позволил бы членам ИФЛА делиться материалами на определенном языке с национальной библиотекой страны, для которой этот язык является родным, и, если необходимо, сотрудничать при создании библиографической информации. Надеюсь, что это станет возможным при сотрудничестве Секции национальных библиотек и Секции редких книг и специальных коллекций. Цель этого предложения — предотвратить задержки в научных исследованиях из-за того, что ценные материалы не были обнаружены для использования.

Источник

Korea Research Institute for Library and Information, National Library of Korea. Achievements and Tasks in Collecting Korean Old Documents Held Abroad [written in Korean]. Seoul, Rep. of Korea : National Library of Korea, 2011.

Перевод **Надежды Потепко**
и **Нatalьи Осецкой**,

Российская государственная библиотека